

**Зінов'єва О. І. Лінгвокультурологічний потенціал мовної одиниці та його лексикографічне і лінгвометодичне подолання.**

*У статті пропонується модель представлення лінгвокультурологічних цінних мовних одиниць у навчальному посібнику для іноземців та наводяться способи лінгвокультурологічного опису подібних одиниць. Як приклади автор наводить концепцію свого навчального посібника та ілюстративний матеріал розроблених під його керівництвом словникових статей.*

**Ключові слова:** лінгвокультурологічний потенціал, лінгвокультурологія, словникова стаття, лінгвометодичні уявлення, асоціація, стереотипне уявлення.

**Zinovieva E. I. Linguocultural potential of language units and their lexicographical and linguomethodological presentation.**

*This article proposes the presentation model of linguoculturally valuable language units in a text-book for foreigners and provides ways to describe these units in linguocultural dictionaries. As examples, the author gives the concept of her text-book and illustrative material in dictionary entries developed under her guidance.*

**Keywords:** linguocultural potential, dictionary entry, linguomethodological presentation, association, stereotypical view.

**Иванова Л. П.**

**Национальный педагогический университет  
имени М. П. Драгоманова (Украина)**

## **ПРОБЛЕМА ЗАИМСТОВАНИЯ ОНИМА В АСПЕКТЕ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ**

*В статье рассматриваются когнитивные процессы переосмысления и развития значения заимствованного онима на русском культурно-языковой почве.*

**Ключевые слова:** заимствование, коннотонимизация, когнитивные процессы.

Проблема заимствования относится к “вечным” проблемам языкознания, поскольку со времени образования племен и отделения их друг от друга возникла необходимость в обмене информацией, важной составляющей которой были предметы и явления, которые имели свои названия, и они усваивались реципиентами. На первый взгляд, проблема заимствования в лингвистическом аспекте давно и успешно решена. И. Г. Добродомов характеризует заимствование так: “Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Обычно заимствуются слова и реже синтаксич. и фразеологич. обороты. З. звуков и словообразоват. морфем из др. языков происходит в результате их вторичного выделения из большего числа заимств. слов. З. приспособливаются к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями этого языка и обнаруживаются лишь с помощью этимологического анализа” [1, с. 158].

В связи с этим А. А. Реформатский предлагает различать “слова усвоенные и освоённые и слова усвоенные, но не освоённые. Освоение иноязычных заимствований это прежде всего подчинение их строю заимствовавшего языка: грамматическому и фонетическому” [9, с. 139].

В последние годы лингвисты изучают прежде всего языки – источники заимствований (не стремясь к этимологическому анализу, а поэтому не умея определить истинный путь заимствования в тот или иной язык), составляют классификации этих слов (тематические и грамматические), иногда пишут о степени их освоённости. Практически все ревнители чистоты речи сетуют по поводу большого количества

заимствований и успокаивают друг друга тем, что в Петровскую эпоху и сложнее бывало, но русский язык все трудности переборол, сохранив свою идентичность и усвоив все необходимые инновации.

Интенсивное развитие когнитивной лингвистики, в центре внимания которой находится язык как общий когнитивный механизм, как когнитивный инструмент – система знаков, играющих роль в репрезентации (кодировании) и трансформировании информации” [5, с. 53], дает возможности с новых позиций взглянуть на некоторые аспекты проблемы заимствования.

Во-первых, заимствование – это процесс, это принадлежность явления, онима и т.п. двум языкам и двум культурам одновременно, разделяемым общей границей. Ю. М. Лотман писал: “Понятие границы двусмысленно. С одной стороны, она разделяет, с другой – соединяет. Она всегда граница с чем-то и, следовательно, одновременно принадлежит обеим пограничным культурам” [6, с. 262].

Во-вторых, весьма значимо, что именно заимствуется. В свое время Г. Шухардт, один из основоположников концепции “Wörter und Sachen”, в качестве примера заимствования приводил немецкий Pflug (на русской почве *плуг*) – орудие вспашки и слово, его обозначающее.

Сложнее обстоит дело с заимствованиями в сфере культуры и интеллектуальной сфере вообще. Ю. М. Лотман тонко подметил: “Для того, чтобы Байрон вошел в русскую культуру, должен возникнуть его культурный двойник – “русский” Байрон, который будет одновременно лицом двух культур: как “русский” он органически вписывается во внутренние процессы русской литературы и говорит на ее (в широко-семиотическом смысле) языке. Более того, он не может быть изъят из русской литературы без того, чтобы в ней не образовалось не заполненная ничем зияющая пустота. Но одновременно он и Байрон – органическая часть английской литературы, и в контексте русской он выполнит свою функцию, только если будет переживаться как Байрон, то есть как английский поэт, только в этом контексте понятно восклицание Лермонтова: Нет, я не Байрон, я другой...” [6, с. 262]. Наши наблюдения, касающиеся романа в стихах “Евгений Онегин” А. С. Пушкина, подтверждают справедливость указанной точки зрения: в “энциклопедии русской жизни”, по словам В. Г. Белинского, помимо основной, русской, представлено 5 языков и культур: латынь (античность), английский, французский, итальянский, немецкий [3]. Творчеству и личности Д. Г. Байрона А. С. Пушкин, помимо многочисленных упоминаний в романе, посвятил отдельную статью и письма [2; 4]. Войдя в нашу культуру в начале XIX века, Байрон занимает в ней почетное место и по сей день. Согласимся с Ю. М. Лотманом: “Прошлые состояния культуры постоянно забрасывают в ее будущее свои обломки: тексты, фрагменты, отдельные имена и памятники. Каждый из этих элементов имеет свой объем “памяти”, каждый из контекстов, в которые он включается, аккумулирует некоторую степень его глубины” [6, с. 621].

Обратимся к онимам. Становясь фактом культуры-реципиента, заимствованный оним получает коннотации, каких не было в культуре-доноре. Е. С. Отин пишет: “Под влиянием различных экстралингвальных и собственно языковых факторов онимы приобретают добавочные значения (созначения), или референтные коннотации, имеющие смысловой ассоциативно-образный и эмоционально-оценочный компоненты” [8, с. 361].

Анализу таких онимов ученый посвятил ряд статей, увенчал его разыскания “Словарь коннотативных собственных имен”, вышедший в 2004 г. В нем представлены 403 онима, заимствованные из 40 языков и культур, наиболее высокочастотны античность (10,9%), библеизмы (7%), французская культура (5%), еврейская (3,8%),

английская (3,5%), украинская и США (по 2,1%), испанская (1,9%), итальянская (1,7%).

Тематически это географические названия, реальные исторические лица, исторические события и место их протекания, авторы и персонажи художественных произведений, кинофильмов, сказок, мифов и легенд, библейских сказаний.

В качестве иллюстрации приведем некоторые примеры, свидетельствующие об освоении, то есть коннотонимизации, заимствованных онимов.

**Топоним Гренада.** Одноименное стихотворение М. Светлова, пронизанное революционным пафосом и романтикой. В результате сформировалось значение “романтическая мечта” [7, с. 120]. Для жителей испанской Гранады это просто название города, связанное с его символом – плодом гранатом.

**Реальное историческое лицо Наполеон Бонапарт.** В рассматриваемом словаре эти антропонимы разведены в две статьи: Бонапарт – французский император Наполеон I (Наполеон Бонапарт, 1769-1821 гг.). Сформировались значения: 1. Человек с непомерно развитым самомнением, стремящийся к подавлению других и при этом ведущий себя неестественно. 2. Честолюбивый диктатор, завоеватель. 3. Ругательное слово. Возникает словообразовательное гнездо: 1. **Бонапартик** никчемный, мелкий, самонадеянный человек, страдающий манией величия. 2. Мини-Бонапарт; 3. В Бонапарты [7, с. 71-72].

**Наполеон.** 1. Единоличный властитель, диктатор; начальник, распорядитель с диктаторскими замашками; 2. Выдающаяся личность; человек, замечательно проявивший себя в какой-то сфере деятельности; 3. Надменный, самоуверенный человек; амбициозный выскочка. 4. Полководец; выдающийся военачальник; 5. Сумасшедший, умалишенный; пациент психиатрической клиники. Вторичные номинации: а) словесный товарный знак – название пирожного, созданного российскими кондитерами в 1912 г., когда отмечался столетний юбилей Отечественной войны 1812 г. Такое название оно получило благодаря треугольной форме; б) название торта из слоеного теста; в) название металлического пера для ручки, которым пользовались в конце XIX – нач. XX вв. учащиеся гимназии; г) зооним (имя бойцовского петуха).

Словообразовательное гнездо: **Наполеончик**. Никчемный, малозначительный человек с большими претензиями на власть, страдающий манией величия; **Наполеонство**. Стремление главенствовать, быть лидером; **Наполеоновский**. Грандиозный, выдающийся; **По-наполеоновски**. Эффектно, широко, впечатляюще; **Дурак с Наполеоном**. Название карточной игры [7, с. 248-252].

**Топоним и событие, с ним связанное. Мюнхен** – разговорный вариант полного хрононима **Мюнхенское соглашение**, возникший благодаря универбации последнего. Соглашение было заключено между правительствами Великобритании и Франции, с одной стороны, и А. Гитлером и Б. Муссолини, с другой, в сентябре 1936 г. – об отторжении от Чехословакии Судетской области и передаче ее Германии, что способствовало развязыванию Второй мировой войны. Сформировалось значение: преступный сговор политиков, политическое предательство [7, с. 247].

**Автор художественного произведения. Казанова**. Итальянский писатель (1725-1798 гг.), в своих произведениях запечатлевший собственные любовные и авантурные приключения. Сформировалось коннотативное значение: ловелас, соблазнитель женщин; неумный любовник [7, с. 186-187].

**Персонаж художественного произведения. Ромео**. Персонаж драмы В. Шекспира “Ромео и Джульетта” (1595 г.). 1. Возлюбленный; романтический поклонник; охваченный страстью мужчина; 2. Мужчина, занимающийся промышленным шпионажем, задача которого – соблазнять секретарш государственных чиновников, руководителей фирм. 2. Активный гомосексуалист [7, с. 299-300].

В приведенных и многочисленных неприведенных примерах наблюдается формирование новых значений, имеющих своим ядром исходное, заимствованное.

Иногда коннотонимные значения совпадают с развивающимися в языке и культуре-источнике (например, Казанова), иногда расходятся в отдельных моментах (например, Ромео), иногда в результате действия экстралингвистических факторов формируются совершенно оригинальные значения (например, Гранада). Таким образом осуществляются когнитивные процессы.

#### *Л и т е р а т у р а :*

1. *Добродомов И. Г.* Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева, – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – 635 с.
2. *Иванова Л. П.* Представленность английской культуры в русской литературе XIX в. // Вісник Житомирського університету ім. І. Франка. – Вип. 17, 2004. – С. 63-65.
3. *Иванова Л. П.* Отображение языковой картины мира автора в художественном тексте (на материале романа А. С. Пушкина “Евгений Онегин”). – Изд. 2-е, доп. – К. : Освіта України, 2006. – 140 с.
4. *Иванова Л. П.* Освоение инокультурных онимов в русском языковом сознании // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия “Филология. Социальные коммуникации”. Т. 24 (63) №2. Часть 2, 2011. – С. 9-14.
5. *Кубрякова Е. С., Демьянков В. В., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г.* Краткий словарь когнитивных терминов / под общей ред. Е. С. Кубряковой. – М., 1996 – 245 с.
6. *Лотман Ю. М.* Семиосфера. – С.-Петербург : “Искусство-СПБ”, 2001. – 704 с.
7. *Отин Е. С.* Словарь коннотативных собственных имен. – Донецк. : ООО “Юго-Восток, Лтд”, 2004. – 412 с.
8. *Отин Е. С.* Коннотативные онимы и их производные в историко-этимологическом словаре русского языка // Труды по языкознанию. – Донецк : ООО “Юго-Восток, Лтд”, 2005. – С. 361-389.
9. *Реформатский А. А.* Введение в языковедение : учебник для вузов / под ред. В. А. Виноградова. – М. : “Аспект Прессы”, 2003. – 536 с.

***Иванова Л. П. Проблема запозичення в аспекті когнітивної лінгвістики.***

*У статті розглядаються когнітивні процеси переосмислення та розвитку значень запозиченого оніма на російському культурно-мовному ґрунті.*

***Ключові слова:*** запозичення, коннотонімізація, когнітивні процеси.

***Ivanova L. P. The problem of loan-words in aspect of cognitive linguistics.***

*The article considers cognitive processes or perception and the development of the sense of loaned Name in Russian cultural in linguistic background.*

***Keywords:*** loan-words, connotonimization, cognitive processes.

***Ионова И. А.***

***Славянский университет (Молдова)***

### **КОНЦЕПТ “ВЕСНА”.**

### **ЭСКИЗ К ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА КИШИНЁВЦЕВ**

*Исследование общих и дифференциальных элементов в языковых картинах мира различных этнических групп, составляющих полиэтничный социум, должно учитывать фактор межкультурной коммуникации в таком социуме. Усвоение фоновых культурных знаний, определяющих мировидение “соседа”, обуславливает появление соответствующих коннотаций (ассоциативных связей) в родном языке. В статье под этим углом зрения представлен фрагмент языковой картины мира русских жителей Молдовы, отражающий особенности одного из времен года – весны.*

***Ключевые слова:*** концепт “весна”, времена года в языковой картине мира, полиэтничный социум Молдовы.